|  |
| --- |
| **TEISINĖS PAGALBOS PRAŠYMAS****LETTER OF REQUEST****COMMISSION ROGATOIRE** |
| **1970 m. kovo 18 d. Hagos konvencija dėl įrodymų civilinėse arba komercinėse bylose paėmimo užsienyje.**Hague Convention of 18 March 1970 on theTaking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters*Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur**l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Siuntėjas**Sender*Expéditeur* |       |
| **2.** | **Prašomosios valstybės centrinė institucija**Central Authority of the Requested State*Autorité centrale de l’État requis* |       |
| **3.** | **Asmuo, kuriam turi būti grąžintas įvykdytas prašymas:**Person to whom the executed request is to be returned*Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* |       |
| **4.** | **Data, iki kurios prašančioji institucija pageidauja gauti atsakymą į prašymą**Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request*Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* |
|  | **Data**Date*Date limite* |       |
|  | **Skubos priežastis\***Reason for urgency\**Raison de l’urgence****\**** |       |

**Vadovaujantis Konvencijos 3 straipsniu, toliau pasirašęs pareiškėjas teikia šį prašymą:**In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:*En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **5. *a*** | **Prašančioji institucija (3 straipsnio a punktas)**Requesting authority (Art. 3(a))*Autorité requérante* *(art. 3(a))* |       |
|  ***b*** | **Kompetentingai institucijai esančiai (3 straipsnio a punktas)**To the Competent Authority of (Art. 3(a))*À l’Autorité compétente de* *(art. 3(a))* |       |
|  ***c*** | **Bylos pavadinimas ir identifikacinis numeris**Names of the case and any identifying number*Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* |       |

|  |  |
| --- | --- |
| **6.** | **Proceso šalių ir jų atstovų (įskaitant atstovus prašomojoje valstybėje\*) vardai, pavardės ir adresai (3 straipsnio b punktas)**Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))*Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis) (art. 3(b))* |
|  ***a*** | **Ieškovas**Plaintiff*Demandeur* |       |
|  | **Atstovai**Representatives*Représentants* |       |
|  ***b*** | **Atsakovas**Defendant*Défendeur* |       |
|  | **Atstovai**Representatives*Représentants* |       |
|  ***c*** | **Kitos šalys\***Other parties**\****Autres parties****\**** |       |
|  | **Atstovai\***Representatives\**Représentants\** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **7. *a*** | **Bylos pobūdis (skyrybos, tėvystė, sutarties pažeidimas, atsakomybė už productą ir pan.) (3 straipsnio c punktas)**Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))*Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* |       |
|  ***b*** | **Ieškinio santrauka**Summary of complaint*Exposé sommaire de la demande* |       |
|  ***c*** | **Gynybos pareiškimo / priešieškinio santrauka\***Summary of defence and counterclaim\**Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle\** |       |
|  ***d*** | **Kita būtina informacija ar dokumentai\***Other necessary information or documents\**Autres renseignements ou documents Utiles****\**** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8. *a*** | **Prašomi paimti įrodymai ar kitas procesinis veiksmas, kuris turi būti atliktas (3 straipsnio d punktas)** Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d))*Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))* |       |
|  ***b*** | **Įrodymų ar prašomo atlikti procesinio veiksmo tikslas** Purpose of the evidence or judicial act sought*But des actes à accomplir* |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **9.** | **Bet kurių asmenų, kurie turi būti apklausti, vardai, pavardės ir adresai (3 straipsnio e punktas)\***Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))\**Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))****\**** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.** | **Klausimai, kurie turi būti užduoti apklausiamiems asmenims, arba nurodomas dalykas, dėl kurio jie turi būti apklausti (3 straipsnio f punktas)\***Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\**Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))****\**** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **11.** | **Dokumentai arba kitas nekilnojamasis ar kilnojamasis turtas, kuris turi būti apžiūrėtas (3 straipsnio g punktas)\***Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\**Documents ou objets à examiner (art. 3(g))****\**** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **12.** | **Bet koks reikalavimas, kad parodymai turi būti duodami prisiekus ar turi būti patvirtinti, ir bet kokia speciali forma, kuri turi būti naudojama (3 straipsnio h punktas)\***Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\**Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))****\**** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **13.** | **Bet koks konkretus būdas arba tvarka, kurios turi būti laikomasi (pvz., žodžiu ar raštu, stenograma ar santrauka, kryžminė apklausa ir kt.) (3 straipsnio i punktas ir 9 straipsnis)\***Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)\**Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)****\**** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **14.** | **Prašymas pranešti apie prašymo vykdymo laiką ir vietą, taip pat bet kurio asmens, kuriam turi būti pranešama, vardas, pavardė ir adresas (7 straipsnis)\***Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\**Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)****\**** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **15.** | **Prašymas dalyvauti prašančiosios institucijos teisminiam personalui vykdant Teisinės pagalbos prašymą** **(8 straipsnis)\***Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)\**Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire (art. 8)****\**** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **16.** | **Privilegija ar teisė atsisakyti pateikti įrodymus pagal prašančiosios valstybės teisę (11 straipsnio b punktas)\*** Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))\**Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant (art. 11(b))****\**** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **17.** | **Patirtus mokesčius ir išlaidas, kurie turi būti kompensuojami pagal Konvencijos 14 straipsnio antrą pastraipą arba pagal 26 straipsnį, padengs:\***The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\**Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par:****\**** |       |

|  |  |
| --- | --- |
| **Prašymo data**Date of request*Date de la requête* |       |
| **Prašančiosios institucijos parašas ir antspaudas**Signature and seal of the requesting authority*Signature et sceau de l’autorité requérante* |       |

*\* Praleisti, jei netaikoma / Omit if not applicable / Ne remplir qu’en cas de nécessité*  |